Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Kisz, ojciec Saula,\* i Ner, ojciec Abnera, był synem Abiela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kisz bowiem, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kisz był ojcem Saula, a Ner, ojciec Abnera, był synem Abiela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Cys był ojciec Saula, a Ner ojciec Abnera, syn Abijela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Cis był ociec Saulów, a Ner ociec Abnerów, syn Abielów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kisz, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kisz zaś, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kisz, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kisz, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Kisz, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Кіс батько Саула і Нир батько Авенира, син Яміна, сина Авіїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Kisz, ojciec Saula i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kisz był ojcem Saula, a Ner, ojciec Abnera, był synem Abiela. |

1. 1) Lub: A Kisz był ojcem Saula. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zdanie to nastręcza trudności: Z <x>130 9:35-36</x> wynika, że Jeiel (Abiel?) miał m.in. synów: Nera i Kisza (zob. <x>90 9:1</x>; <x>130 8:30</x>, gdzie w tekście hbr. brak Nera, występuje ono tylko w niektórych mss gr.). Jeśli Kisz był ojcem Saula, a Ner Abnera, to Saul i Abner byli kuzynami. Lecz jeśli, wg <x>130 8:33</x> i 9:39, Ner, a nie Abiel, był ojcem Kisza, to Kisz i Abner byli braćmi, a Abner był stryjem Saula. Być może było dwóch Kiszów: Abiel (Jeiel) był ojcem Nera i Kisza pierwszego. Ner był ojcem Abnera i Kisza drugiego. Kisz drugi był ojcem Saula. Kisz z <x>90 9:1</x> byłby zatem ojcem Saula (w. 2) i Kiszem drugim. Jeśli tak, to w genealogii pominięto Nera, a Abiel był dziadkiem Kisza drugiego, <x>90 14:51</x>L. [↑](#footnote-ref-3)